

# Inhalt

<b>1.</b>	<b>Einleitung.....</b>	<b>11</b>
1.1	Darstellung der Problematik.....	11
1.2	Zielsetzung und Arbeitsschritte der Untersuchung.....	15
<b>2.</b>	<b>Der gegenwärtige Forschungsstand.....</b>	<b>16</b>
2.1	Der gegenwärtige Forschungsstand in China.....	16
2.2	Der gegenwärtige internationale Forschungsstand.....	27
<b>3.</b>	<b>Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen.....</b>	<b>35</b>
3.1	Die Skopostheorie als theoretische Grundlage der vorliegenden Untersuchung.....	35
3.1.1	Zweckbedingtheit als oberste Regel der Skopostheorie.....	35
3.1.2	Translation als Informationsangebot.....	37
3.1.3	Kohärenzregel.....	38
3.1.4	Der Translator als Experte für interkulturelle Kommunikation.....	39
3.2	Textsorten- und texttypbezogene Überlegungen zur Corporate Website.....	40
3.2.1	Definition von Text, Texttyp und Textsorte.....	40
3.2.2	Zur Bestimmung der Textsorte und des Texttyps von Texten auf Corporate Websites.....	44
3.2.3	Textsortenkonventionen und Übersetzung.....	49
3.2.4	Die übersetzungsrelevante Texttypologie nach Reiß und ihre Anwendung in der vorliegenden Untersuchung.....	51
3.3	Websitelokalisierung als Spezialfall von Übersetzung.....	53
3.3.1	Globalisierung, Internationalisierung und Lokalisierung.....	53
3.3.2	Websitelokalisierungsprojekte.....	55
<b>4.</b>	<b>Textlinguistische Grundlagen.....</b>	<b>64</b>
4.1	Entwicklung von Textbeschreibungsmodellen.....	64
4.2	Das integrative Modell zur Textanalyse von Brinker.....	67
4.2.1	Überblick über das integrative Modell zur Textanalyse von Brinker.....	67
4.2.2	Einsetzbarkeit des integrativen Textanalysemodells von Brinker in der vorliegenden Untersuchung.....	68

4.3	Das Konstituentenmodell der Handlungsstruktur von Schröder .....	69
4.3.1	Verhältnis von Text und Handlung .....	69
4.3.2	Konstituentenstruktur .....	70
4.3.3	Thematische Beziehungen innerhalb eines Textes .....	72
4.3.4	Funktionale Beziehungen innerhalb eines Textes .....	74
4.3.5	Verhältnis zwischen thematischen und funktionalen Beziehungen....	76
4.3.6	Zur Definition des Textthemabegriffs .....	76
4.3.7	Zusammenfassung .....	77

## **5. Hintergründe der Unterschiede in der Textorganisation zwischen chinesischen und deutschen Texten ..... 78**

5.1	Kulturelle Aspekte .....	78
5.1.1	Zur Definition des Kulturbegriffs.....	78
5.1.2	Einfluss kultureller Faktoren auf die chinesische Textorganisation ...	81
5.2	Linguistische Aspekte .....	90
5.2.1	Begriffliche Klärungen.....	90
5.2.2	Charakteristiken der Informationsstrukturierung des chinesischen einfachen Satzes .....	105
5.2.3	Informationsstrukturierung in chinesischen zusammengesetzten Sätzen .....	113
5.2.4	Informationsstrukturierung im chinesischen Diskurs .....	115

## **6. Untersuchungsgegenstand ..... 121**

6.1	Internet-Kommunikation von Unternehmen.....	121
6.2	Chinesische und deutsche Corporate Websites im Vergleich.....	123
6.2.1	Corporate Websites in China.....	123
6.2.2	Corporate Websites in Deutschland .....	124
6.3	Textkorporus.....	126
6.3.1	Häufigkeit des Auftretens des Diskursphänomens „Langsam-auf-den-Punkt-kommen“ und die Auswahl der Firmen-Webtexte als Textkorporus .....	126
6.3.2	Überlegungen zur Auswahl der Corporate Websites.....	127
6.3.3	Überlegungen zur Auswahl der Firmen-Webtexte .....	129
6.3.4	Beschreibung des Textkorporus.....	134

<b>7.</b>	<b>Textanalyse, Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien.....</b>	<b>135</b>
7.1	Methode der Textanalyse .....	135
7.2	Unterschiede in der Textstrukturierung zwischen den chinesischen und den deutschen Firmen-Webtexten des vorliegenden Textkorpus .....	139
7.2.1	Unterschiede zwischen den chinesischen und den deutschen induktiv strukturierten Firmen-Webtexten .....	139
7.2.2	Besonderheiten der Informationsstrukturierung der deutschen Firmen-Webtexte des vorliegenden Textkorpus.....	156
7.3	Probleme der Übersetzung chinesischer induktiv strukturierter Texte ins Deutsche und entsprechende Lösungsvorschläge .....	156
7.3.1	Die zwei Übersetzungsmethoden „Inversion“ und „Reduktion“ .....	156
7.3.2	Probleme der Übersetzung der zu der ersten und der zweiten Gruppe gehörenden Texte .....	158
7.3.3	Probleme der Übersetzung der zu der dritten Gruppe gehörenden Texte .....	182
<b>8.</b>	<b>Schlussbemerkung .....</b>	<b>196</b>
	<b>Tabellen.....</b>	<b>202</b>
	<b>Abbildungen.....</b>	<b>203</b>
	<b>Literatur .....</b>	<b>204</b>